ного числа прилагательных женского рода *-ия/-ыя* сохраняются для правильной просодии. Сохраняются также формы прилагательных мужского рода единственного числа в родительном падеже на *-ова (худова, маленькова)* и в именительном падеже с окончанием *-ой (праздной, ложной)*, имеющие стилистическую окраску просторечности в противоположность формам на *-ый*. Кроме того, сохранены окончания существительных среднего рода в именительном падеже множественного числа на *-ьи (замираньи, воздыханьи)* как характерные для державинского языка.

Написание приставок на *с/з* приводится в соответствие с современными правилами оглушения/озвончения в зависимости от первой согласной корня *(разбить, расстроить,* но *сделать, стряхнуть).*

Слитные и раздельные написания *не* с различными частями речи даются по современным нормам с учетом смысла. То же относится к слитному, раздельному и дефисному написанию приставок и предлогов. Частицы *ли/ль, бы/б, же/ж* последовательно печатаются отдельно от полнозначных слов.

Все имена нарицательные, кроме наименований персонажей в ремарках печатаются со строчной буквы. Так же печатаются все прилагательные и местоимения. Исключение составляют слово *Бог* в форме единственного числа в значении *Бог Израиля* и слово *Господь*, а также местоимения и притяжательные прилагательные, относящиеся к ним, — все эти слова печатаются с прописной буквы. Форма множественного числа *боги*, обозначающая языческих богов, печатается со строчной.

К единой форме приведено написание имен Мариамна и Соломия: у Дмитревского в ряде случаев встречаются написания: Марианна, Марьянна и Саломия, видимо под влиянием французских форм Marianne, Salomé.

Случаи отличающегося от современных или ошибочного написания слов вынесены в примечания. В тексте даются нормативные или исправленные написания. В тех случаях, когда стиховой размер требует ударения в слове, отличающегося от нормативного, над соответствующей гласной ставится знак ударения.

Внутрифразовая пунктуация приведена в соответствие с современными нормами — выделение запятыми придаточных предложений, причастий, причастных и определительных оборотов в постопозиции, деепричастий, деепричастных и сравнительных оборотов, вводных и вставочных конструкций и обращений. Сложные знаки ставятся с учетом смысла фразы, — случаи неоднозначного прочтения отмечены в примечаниях. В ряде вопросительных предложений добавлены знаки вопроса, отсутствующие в рукописи. Знак: — — — заменяется многоточием. Тире после точки опускается.

Сохранена архивная фолиация.